



## 跨语言视角：汉语与印尼语指代词用法的比较研究 A Cross-Linguistic Perspective: A Comparative Study of Pronoun Usage in Chinese and Indonesian

Dzun Nun Septin Renda Rabbani  
[dzunrabbani@unesa.ac.id](mailto:dzunrabbani@unesa.ac.id)  
Universitas Negeri Surabaya  
印度尼西亚  
Indonesia

Ren Huiling  
[1980427218@qq.com](mailto:1980427218@qq.com)  
Central China Normal University  
中国  
China

Elisa Churotaayun  
[elisachurota@widyakartika.ac.id](mailto:elisachurota@widyakartika.ac.id)  
Universitas Widya Kartika  
印度尼西亚  
Indonesia

Aira Fitya Putri  
[aira.22050@mhs.unesa.ac.id](mailto:aira.22050@mhs.unesa.ac.id)  
Universitas Negeri Surabaya  
印度尼西亚  
Indonesia

**摘要:** 课程论文内容里面是关于汉语与尼语的代词进行对比分析。每一个语言当中用代词来指人物或者事物。本人研究的方法是描述个语言（汉语与印尼语）代词的类型、代词在句子里面的用法结构、后进行对比分析。从对比分析的结构，本人指出汉语与印尼语代词的相同点和不同点。在指示代词方面，汉语的指示代词比印尼语指示代词更多，形式大部分是相同。汉语与印尼语的疑问代词分成六个类型，但汉语的词语比印尼语的疑问代词词语更多。

**关键词:** 汉语、印尼语、指代词、对比分析

**Abstract:** *This course paper presents a comparative analysis of pronouns in Chinese and Indonesian. In every language, pronouns are essential for referring to people or things. The research method involves explaining the types of pronouns in both languages (Chinese and Indonesian), analyzing their usage structure in sentences, and conducting a comparative study. Through this analysis, I highlight the similarities and differences between Chinese and Indonesian pronouns. In terms of demonstrative pronouns, Chinese has a greater number of demonstrative pronouns compared to Indonesian, and their forms are mostly similar. Additionally, while both Chinese and Indonesian have six types of interrogative pronouns, Chinese possesses a larger variety of interrogative pronouns than Indonesian.*

**Keywords:** *Chinese, Indonesian, Pronouns, Contrastive analysis*

### 引言

汉语与里面，代词被当做独立得意的词类。代词是具有替代和指称作用的词。从语法的功能上看，代词内部成员没有一个共同的句法功能，代词不是根据语法功能划分出来，而是根据表达功能即根据是否具有替代或指称功能而划分出来的一种特殊的词类，因此，代词的语法功能与它所替代的实词和短语大致相当。他们的主要作用是在句子中充当主语、宾语、定语或者补语。不但汉印语法代词有些差异，



汉印的词语用法“从”也有些差别。汉语和印尼语中的介词“dari”在定义和用法上有一些相似之处。汉语和印尼语中的介词“从”有相似之处：表示起点、表示原来、表示范围、表示凭借，依据和表示经过的路线。(Amaliyah, 2024)

每一个语言的句子代词用法不同，汉语与印尼语的代词用法不同。印尼语的代词叫做“*Pronomina*”。印尼语里面代词会替代某一些人物或者事物，为了方便在句子里面的用法。在句子里面代词会当主语或者宾语，也有可能做谓语。印尼语里面的大慈分类基本上与汉语是相同，汉语与印尼语代词有三种，即：1) 人称代词、2) 指示代词和 3) 疑问代词(Utama, 2015)。

代词在汉语中作为一个独立的词类，具有独特的指称和替代功能。与名词、动词、形容词等根据句法功能划分的词类不同，代词并非依据其句法功能来界定，而是依据其表达功能，即是否具有替代或指称作用。因此，代词的句法功能与其所替代的实词或短语大致相当，在句子中可以充当主语、宾语、定语或补语(Lu Shuxiang 1982)。代词在句法结构中起到变换作用，能够替代名词短语，并在不同的句法变换规则下呈现不同的形式，如指称代词、反身代词等(Chomsky 1965)。

人称代词在两种语言中都具有基本的指称作用，用于代替名词，指代说话者、听话者或其他人或物。然而，印尼语的人称代词要比汉语更加多样化，这与印尼社会的文化和社会结构密切相关。指示代词用于指代某人或某物。在这方面，汉语和印尼语有许多相似之处。疑问代词用于提出问题，询问事物、人物或状态等。在汉语和印尼语中，疑问代词基本都指向事物或人的特征、数量等方面，但两种语言在构成和使用习惯上有一些不同。通过对比两种语言的代词系统，可以更好地理解各自语言的文化背景和表达方式，并为学习和跨文化交流提供有力的支持。

## 研究方法

本研究中是使用对比分析法、功能分析法和语言描述法。对比分析法通过比较汉语和印尼语两种语言中代词的分类及其在句子中的语法功能，找出二者的异同点。例如，通过分析汉语中代词在句子中充当主语、宾语、定语或补语的功能，和印尼语中代词充当主语、宾语甚至谓语的功能进行对比，揭示其异同。功能分析法在分析代词用法时，文章不仅关注其形式，还从功能的角度出发，讨论了代词在替代和



指称方面的作用，以及其语法功能与其所替代的实词和短语的对应关系。这表明研究者注重代词在语言表达中的实际功能。语言描述法在描述两种语言代词特征时，研究者先从语法的角度对汉语代词进行分类和功能分析，然后再对印尼语代词的相应特点进行详细说明，强调两者在句法功能和分类上的联系与区别。

## 研究结果

### 一、 汉语印尼语指代词

代词在句子里面得用法时来替代某一个人物或事物。在句子里面代词可以当作主语、宾语或谓语 (Qi, 2015)。汉语与印尼语得代词在句子里面得用法相同。在汉语里面代词可以当作主语，在印尼语也可以做主语，如：“爸爸今天不来上班，因为他生病”，翻译成印尼语时“*Ayah hari ini tidak bekerja, karena dia sakit*”，进局子里面的代词是人称代词，在汉语的句子里面“他”可以替代“爸爸”，而在印尼语道德句子里面“*dia*”是替代“*Ayah*”，两个语言里面一样用人称代词来替代人物。汉语与印尼语的代词的类型大部分是相同，但它们的活用有的不同。印尼语对代词的用法很有讲究，它会按照社会当中的地位来替代某一些人，它会根据 1) 年龄、2) 社会地位和 3) 亲密关系。提到年龄的讲究，印尼人的文化非常讲究我们少年人对老人的尊敬，比如：在跟年龄比我们大的人我们应该用“*Saya*”（我），不应该用“*Aku*”。按照社会地位的讲究，我们会在工作当中使用，比如：员工对老板说“你”应该使用“*Anda*”，而不应该用“*Kamu*”。亲密的关系当中可以缩短年龄或社会地位的关系，不管我们对有地位的人物说话，但他跟我们关系很亲密，我们就可以随便替代叫他们，亲密关系的替代讲究看个人心虚使用。所以，在印尼语当中，在生活方面代词的用法很重要，因为如果我们不够明白它们的用法会出现误会 (Utama, 2015)。

在句子里面，代词并没有固定的句法功能，因为他指示替代某一个人物，事物或者指示某一些事情。代词可以相当于名词，如：你、谁、什么、这，可以代替动词、形容词的与动词、形容词的功能相当，如：这样、这么样、那样（怎么）样，代词也可以代替副词的与副词的功能相当，如：这么、那么、怎么，代替数量短语的与数量短语的功能相当，如：几、多少等等。



## 二、 汉语印尼语指代词类型

在研究上面，本人根据一些理论来分别汉语与印尼语代词的类型，它们的分类是相同，但在有的一些地方是不同。汉语与印尼语里面的代词分成三类，即 1) 人称代词、2) 指示代词和 3) 疑问代词。

### (一) 汉语印尼语人称代词

所谓人称代词，就是代替人或事物名称的词语。汉语的人称代词包括滴哟人称，第二人称，第三人称和特殊人称几种。应该注意各种各样人称代词内部的关系，也要注意各种人称代词之间的关系，特别是人称代词的一些意义上的变化以及使用上的一些细微差别 (Zhu, 2005)。

#### 1. 人称代词类型

根据几个理论本人提出人称代词成几种类型，即：“第一人称”、“第二人称”、“第三人称”、“表示本身人称”、“古代汉语留下的人称” (Zhu, 2005)。

表格 1. 第一人称 (*Pronomina Persona Pertama*)

类型	汉语	印尼语
第一人称	我	<i>Saya, Aku, Daku, -ku, Diriku,</i>
	我们	<i>Kami, Kita</i>
	咱们	<i>Kita</i>

...

印尼语里面有几个词语可以表示“我”的意思。“*Saya*”是印尼语里正在诚实的状态应用，用在书面语、演讲稿、报纸上等等。但有时候在书面语上“*saya*”也可以换成“*kami*”（我们）表示谦虚。“*aku*”在口语当中常用，表示第一个人对第二个人的亲密，比较方便，常常使用在诗歌、小说、日常生活的对话里面，而且“*daku*”常常在文学语言当中使用。印尼语的人称代词“*aku*”可以做简称变成“-ku”表示某一个人或事物的身份，如：“*sahabat aku*”看可以变成“*sahabatku*”意思是我的好朋友。“*ku-*”的音节也可以放在词语的前面，后面的词语应该时动词，如：“*baju ini kupakai nanti siang*”意思是这个衣服我下午穿。

汉语印尼语的代词里面有几个词语来代替第一个人的复数。汉语里面的人称代词中第一人称代词替代句子里面的第一个人，一般主要是做当主语，如：我、



我们、咱们。“我们”和“咱们”是有区别，虽然都是第一人称复数，但“我们”既可以是包括式，即包括听话的人，也可能是排除式，即不一定包括听话的人，而“咱们”只能是包括式，即包括听话的人。例如“哥哥，我们走吧！”（“我们”包括听话的人，可以换成“咱们”）；“哥哥，我们走了！”（“我们”不包括听话人，不可以换成“咱们”）。

印尼语里面有两个词语来代替的第一个人复数，“*kami*”和“*kita*”，听他们的用法与“我们”和“咱们”也有点儿相似。“*kami*”不包括听话人相当于“我们”不包括听话人，不可以换成“咱们”，而“*kita*”相当于“我们”包括听话的人，可以换成“咱们”。

表格 2. 第二人称 (*Pronomina Persona Kedua*)

类型	汉语	印尼语
第二人称	你	<i>Kau, Kamu, Engkau, Dikau, -mu, kau-</i>
	您	<i>Anda</i>
	你们	<i>Kalian</i>

汉语里面的“您”是第二人称“你”的尊称，是古代“你们”的合音形式，所以，在口语中没有复数“您们”的用法。口语中可以说“您二位，您诸位”，书面语当中偶尔也会使用“您们”的用法。

汉语汉语与印尼语的第二人称式不代表句子里面不说话的人，指示别人，对他说好话的人，如：“你”、“您”、“你们”，印尼语里面有，如：“*kau*”、“*kamu*”、“*engkau*”、“*dikau*”、“*-mu*”、“*kau-*”、“*anda*”、“*kalian*”。在印尼语里面跟“你”一样的词语有几个，如：“*kau*”、“*kamu*”、“*engkau*”、“*dikau*”、“*-mu*”、“*kau-*”。但印尼语当中那些词语有固定的用法，根据句子里面的社会范围的状态。“*kamu*”在口语当中常用，但也可以表示老人对少年人的称呼，如：“*Pukul berapa kamu berangkat ke sekolah, nak?*”（儿子，你几点去上课呢？）。“*engkau*”社会地位高对普通人常用，如：老板对他的员工，例如：“*Mengapa engkau kemarin tidak masuk kerja?*”（你昨天为什么不来上班？）。



“-mu”在日常生活当中口语话常用，比较有亲密的感觉，如：“*kenapa sepatumu menjadi kotor?*”（你的鞋子这么会脏？）。

汉语里面“您”是第二人称“你”的尊称，而印尼语里面表示尊敬“你”的词语是“*anda*”。是古代“你们”的合音形式，所以，在口语中没有复数“您们”的用法。口语中可以说“您二位，您诸位”；书面语中偶尔也有“你们”的用法。印尼语里面的“*kalian*”相当于汉语的“你们”。“*kalian*”可以用在所有的人常用，不管亲密还是不够亲密，也可以用“*sekalian*”，它可以用在第二人称代词的后面，如：“*kamu sekalian*”（你们）“*anda sekalian*”（你们）。

表格 3. 第三人称 (*Pronomina Persona Ketiga*)

类型	汉语	印尼语
第三人称	他	<i>Dia (lk), ia, -nya, beliau</i>
	他们	<i>Mereka (lk)</i>
	她	<i>Dia (pr), ia, -nya, beliau</i>
	她们	<i>Mereka (pr)</i>
	它	<i>Dia (hewan), ia, -nya,</i>
	它们	<i>Mereka (hewan)</i>

印尼语里面的第三人称代词部分性别男女关系，“他”、“她”或“它”是一样叫做“*Dia*”、“*ia*”、“*-nya*”，表示尊敬人物使用“*Beliau*”。“*Dia*”、“*ia*”、“*-nya*”的意思是相同，但用法不同。“*Dia*”会当主语，或者放在动词的前面，但也可以做谓语，要放在宾语的后面。“*ia*”可以做主语但不能做谓语。“*-nya*”只能做谓语，表示身份。表示身份可以使用“*Dia*”、“*ia*”、“*Beliau*”。表示复数使用“*Mereka*”相当于“她们”、“他们”和“它们”。

指示人称代词的第三人称代表我们对别人指示的，指称说话人与听话人意外第三方(Wang, 2015)，为第三人称，如：他、他们、她、她们、它、它们等等。在叙事性文学作品中运用第三人称是最常见的叙述方式运用第三人称即以第三者的身份来叙述，能比较直接客观的展现丰富多彩生活，不受时间和空间限制，反映现实比较灵活自由。第三人称“他”指女性的时候写做“她”，指事物的时候写做



“它”，表示复数的时候后面加上“们”。“他们”一般指男性，同专指女性的“她们”相对，如果兼指男女或性别部分时，都写做“他们”。“她”除了指第三人称女性外，还可以指令人喜爱或尊敬的事物。“它”即可以指有生命的也可以指无生命的。

表格 4. 表示本身人称 (*Pronomina Persona Diri Sendiri*)

类型	汉语	印尼语
表示本身人称	自己	<i>Diri sendiri</i>
	自个儿	<i>Diri sendiri</i>
	本人	<i>Diri sendiri</i>
	人家	<i>Dirinya, orang lain, mereka</i>
	别人	<i>Orang lain, mereka</i>
	大家, 大伙儿, 大家伙	<i>Kita, Orang lain</i>
	旁人	<i>Orang lain, mereka</i>

“自己、自个儿”表示本身，和本身以外的人或物相对，可以用以复指句中已经出现的人或物，如“我自己不明白到底怎么回事儿”“你这样下去，只会害了自个儿”；也可以直接跟在复指对象后面，如：“我自己知道”“他自个儿愿意去的”。“大家”可以指称一定范围内所有的人，如：“大家的支持”，“大家的关心”；也可以指某个对象以外所有的人，如“我的意见，大家的考虑一下”。“人家、别人”指代自己以外的人，如“咱们怎么能跟人家比”“别人的东西不能要”。“人家”有时也可以转称自己，多为青年女性使用，常用撒娇的口气，如“人家都想你了，难道你不关心吗？”

印尼语当中表示“自己”、“自个儿”、“本人”使用“*Diri Sendiri*”，而“人家、别人、旁人”使用“*mereka*”或“*orang lain*”，在特殊情况“人家”可以使用“*Dirinya*”。“大家，大伙儿，大家伙”可以使用“*Kita, Orang lain*”。

(1) 古代留下的人称 (*Pronomina Serapan Kata Lampau*)



“之、其”是古代汉语中留下来的人称代词，在现代汉语书面语中还可以使用。“之”一般相当于第三人称“他（们），她（们），它（们）”，“其”除了相当于第三人称以外，还可以相当于第一第二人称。例如：

- 1) 对于这些顽固分子，我们首先要做到晓之以理，动之以情。（“之”相当于“他们”）。
- 2) 对于这些新出现的还现象，坏苗头，我们绝不可麻痹大意，任其发展。（“其”相当于“它们”）。
- 3) 就这件事你很难自圆其说。（“其”相当于“你”）。

印尼语代词里面没有从古代留下的人称代词。

## 2. 人称代词活用

(1) 人称代词单数用做复数。例如：

- A. 欢迎来我校参观。（“我”替代“我们”）
- B. 你方的建议，我方非常重视。（“你”替代“你们”，“我”替代“我们”）

印尼语当中没有上面的类似。

(2) 人称词复数用做单数，一般用于自称，含有谦虚的语气，例如：

- A. 我们认为，这种说法是没有根据的。（“我们”替代“我”）
- B. *Kami akan melakukan yang terbaik untuk semua.* （“kami”意思是“我们”替代“我” “*Saya*”）

(3) 人称代词表示任指。例如：

- A. 人与人之间应该互相尊重。你不尊重别人，别人也就不尊敬你。
- B. 有时候，你越怕，他就越欺负你。
- C. *Doa ibu yang dipanjatkan, akan selalu ada, Dia yang menemaniku setiap waktu.* （*doa ibu* “妈妈的期望”可以换成“*Dia*” 或者“它”）

(4) 人称代词表示虚指。例如：

- A. 大家你看看我，我看看你，都不说话。
- B. 孩子们，你唱一个歌，他跳一个舞，玩的高兴极了。





印尼语当中没有上面的类似。

(5) 第二人称替代第一人称:

A. 我很想把这件事办成, 可是阻力重重, 让你办不成。(“你”替代“我”)

B. 昨天夜里, 我楼上邻居麻将声一直响个不停, 你想睡也睡不成。  
(“你”替代“我”)

印尼语当中没有上面的类似。

(二) 汉语印尼语指示代词

指示代词有替代作用, 又有指称作用。现代汉语的指示代词中有两个:

“这”表示近指, “那”表示远指。“这, 那”可以和其他词结合, 构成不同的指示代词, 分别指称不同的对象。例如“这、那”指人或事物, “这儿、那儿”指处所, “这会儿、那会儿”是时间, “这么、那么, 这样、那样, 这么样、那么样”指性质、状态、行为或方式, “这么些、那么些”至数量(Fang, 2008)。根据几个理论的调查, 本人把汉语与印尼语的指示代词分成四个类型, 即: 1) 总的指示、2) 处所指示、3) 时间指示和 4) 事项指示。

1. 指示代词类型

表格 5. 一般指示 (*Pronomina Penunjuk Umum*)

类型	汉语	印尼语
总的指示	这、这个	<i>Ini</i>
	那、那个	<i>Itu, Anu</i>
	这些	<i>Ini Semua</i>

汉语与印尼语的一般指示的用法相似, 汉语里面表示表示近指使用“这”或“这个”, 而印尼语里面只用一个词“*Ini*”。汉语的指示代词表示远指使用“那”、“那个”, 而印尼语里面只用一个词“*Itu*”, 而在印尼语里面表示指示模糊的或记不清的东西可以使用“*Anu*”, 在汉语里面使用“那个”。汉语里面的“这些”指示复数的东西, 比较多, 印尼语里面可以使用“*ini semua*”。

表格 6. 处所指示 (*Pronomina Penunjuk Tempat*)



类型	汉语	印尼语
总的指示	这里、这儿	<i>Sini,</i>
	那里、那儿	<i>Situ, Sana</i>

汉语里面表示近指的处所使用“这里”、“这儿”，而在印尼语里面使用“*sini*”它们的用法相同。汉语里表示远指的处所用“那里”、“那儿”，而在印尼语里面使用“*Situ*”和“*Sana*”，但“*Sana*”比“*Situ*”指更远的处所。

表格 7. 时间指示 (*Pronomina Penunjuk Waktu*)

类型	汉语	印尼语
总的指示	这时、这时候、这会儿	<i>Saat ini</i>
	那时、那時候、那会儿	<i>Saat itu</i>
	这次	<i>Kali ini</i>

汉语里面的“这时、这时候、这会儿”相当于印尼语的一个词“*Saat ini*”，它们都放在句子的前面，汉语里面和印尼语力的形式相同，它们表示最近的时间发生已经发生或者未发生的事情。“那时、那時候、那会儿”相当于印尼语的“*Saat itu*”，表示时间很久，以前发生的事件，它们的形式相同。

表格 8. 事项指示 (*Pronomina Penunjuk Ihwal*)

类型	汉语	印尼语
事项指示	这样、这么	<i>Begini</i>
	那样、如此、那么	<i>Begitu</i>
	每、各	<i>Setiap</i>
	另外	<i>Selain itu</i>
	其他	<i>Yang lainnya</i>
	某	<i>Sebuah</i>
	任何	<i>Apapun</i>

汉语里面的“这样，那样”并列使用时，表示虚指，常做定语或状语，例如：



- (1) 这部电影虽然有这样的缺点，但还算得上一部佳作。
- (2) 这段话尽管可以这样或那样地理解，但从上下文来看，只能这样理解。

“这样”可以在句子中起承接作用。例如：

- (3) 问了老师后又做了几道理，这样，才把这个问题搞清楚。

汉语里面的“这样”和“这么”相当于印尼语里面的一个词语是“*Begini*”，而在汉语里面“这样”和“这么”的意思不同。“这样，那样”并列使用时，表示虚指，常做定语或状语，“这么”指示某一些动作，并可以表示程度。“那样”“如此”和“那么”相当于印尼语里面的一个词语是“*Begitu*”，汉语里面那三个词语“那样”“如此”和“那么”用法不同。“那么”可以在句子中起承接作用。

“每、各”都是指一个群体中地任何一个成员，都用在数量词语成名词前。但是，“每”侧重于群体中成员相同地一方面，相当于英语中的“*every*”；“各”侧重于群体中成员不相同的一方面，相当于英语中的“*each*”，而在印尼语当中两个词语相当于“*Setiap*”。

“任何”是指一个群体的任何一员，和“每”的用法差不多，但“任何”又情调的作用，“任何”后只能跟名词。跟印尼语的“*Setiap*”的用法相同。“所有”后也只能跟名词，但如果后面是单音节名词，“所有”后要加上“的”，“所有的”可以作为“的”字短语，能和用法相当于名词，相对于“每、各、任何”来说，“所有”强调的是对象的整体，“每、各、任何”强调的对象的个体，而且蹦组成“的”字短语。“某”可以指不能确定的单个的人或事物，用在名词或两次此前。“某”也可以指不需要或不能明确说出来的人或事物。

“有的”指一个娶你中的一部分，即可以指单个的人或事物，也可以至一些人或事物。“有的”用在名词前做定语，也可以直接做主语，经常在一个句子中连用。例如：“有的人记性很好。”（定语）“个手指，有的长，有的短。”（主语）。

### （三） 汉语印尼语疑问代词



汉语与印尼语里面的疑问代词主要表示疑问。汉语和印尼语里面的“谁” / “*Siapa*”、“什么” / “*Apa*”、“哪一个” / “*Yang mana*”询问人或事物，“哪儿，哪里” “*Dimana*”询问处所，“哪会儿、多会儿” “*Kapan*”询问时间，“怎么，怎样，怎么样” “*Bagaimana*”询问性质、状态、行动或方式，“多、多少、几” “*Berapa*” “*Seberapa*”询问数量，汉语里面的“多”还可以询问程度，而印尼语当中也可以再用“*Seberapa*”。

### 1. 疑问代词的类型

根据一些理论的调查结构，本人分别几个疑问代词成六个类型，即：

表格 9. 询问人或事物

类型	汉语	印尼语
询问人或事物	什么	<i>Apa</i>
	谁	<i>Siapa</i>
	哪一个、那个	<i>Mana</i>

#### A. “什么”与“*Apa*”

汉语与印尼语当中表示指示事物或东西是用“什么” “*Apa*”。印尼语使用“*Apa*”的形式有时相似，有时也不同，汉语里面“什么”疑问代词的形式表示指示，即可以指任何人，任何事情，“什么+名词”是比较常见和固定的形式，如：“刚开始我什么事情都不知道！”、“你喜欢穿什么鞋就穿吧，都适合你！”，而印尼语里面的形式是“名词+*Apa*”，如：“*Hari ini*（今天）*sepatu*（鞋子）*apa*（什么）*yang kau pakai*（你穿）？（今天你穿什么鞋子？）”。

汉语里面“什么”也可以表示，在句子中常有无法说清楚或不需说清的人或事物，可以用虚指，如：“我想吃点儿什么”，印尼语里面无法说清楚的也可以使用“*Apa*”。汉语里面“什么”也常常用在列举的项目之前，构成“什么……”格式：而“什么的”用在所列举的事物之后，构成“…….什么的”格式，而再印尼语没有那种形式。

#### B. “谁”与“*Siapa*”



汉语与印尼语的疑问代词指示人物是用“谁”“*Siapa*”。“谁”在使用中，也可以指不同的人物，常常做主语、宾语或定语。“谁”再疑问句的形式常常是疑问句子的后面，如：“带着黑色的袋子是谁？”，“刚来这边我们谁都不认识。”。印尼语里面“*Siapa*”（“谁”）可以当做谓语句，它根据主语的位置使用，如：“*Ibu*（妈妈）*mencari*（找）*Nona*（Nona）。”如果疑问句就变成“*Ibu*（妈妈）*mencari*（找）*siapa*（谁）？”。“*Siapa*”（“谁”）可以当做谓语句，也可以放在句子里面的前面，如：“*Ibu*（妈妈）*mencari*（找）*siapa*（谁）？” ，可以变成：“*Siapa*（谁）*yang ibu*（妈妈）*cari*（找）？”

C. “哪一个”、“哪”、“哪个”与“*Mana*”

汉语与印尼语的疑问代词里面也可以指示挑选某一个人物，事项或事物使用“哪一个”“*Mana*”。汉语里面“哪一个”的形式是放在句子的后面，而“哪个”可以放在句子的前面，如：“你喜欢哪一个？”、“哪个书你喜欢？”。印尼语里面“哪一个”“哪个”用一个词语“*Mana*”，如：“*Kamu*（你）*suka*（喜欢）*yang mana*（哪一个）？”它的形式与汉语相似，而“*sepatu*（鞋子）*mana*（哪个/哪一个）*yang kamu suka*（你喜欢）？”

表格 10. 询问处所

类型	汉语	印尼语
询问处所	哪儿、哪里	<i>(di) mana, (ke) mana, (dari) mana</i>

“哪儿”和“哪里”常常做主语、宾语或定语，如：“你爱去哪儿就去哪儿吧！”、“今天天气不好，我哪里都不想去”，而如果变成疑问句，这些疑问代词会放在句子的后面，如：“学校的图书馆在哪儿？”。印尼语指示处所代词基本上使用“*Mana*”，有一些音节可以改变它的意思，它们可以放在句子的前面或者句子的后面“*(di) mana*”意思是“在哪里”，如：*Kamu*（你）*menemukan*（找到）*itu*（那个）*dimana*（在哪里）？，也可以说“*Dimana*（在哪里）*kamu*（你）*makan*（吃）*nasi goreng*（炒饭）？”，“*(dari) mana*”意思是“从哪里”，如：“*Darimana*（从哪里）*kamu*（你）*pergi*（来）？”可以变成“*Kamu*（你）*pergi*



(去) *dari mana* (从哪里)?” , ( *ke*) *mana* 它的意思跟去哪里相似, 如: “*Kamu* (你) *mau* (要) *pergi* (去) *kemana* (哪里)? ” 或者 “*Kemana* (哪里) *kamu* (你) *mau* (要) *pergi* (去)? ”

表格 11. 询问时间

类型,	汉语	印尼语
询问时间	哪会儿、多会儿	<i>Kapan, bilamana</i>

印尼语里面的表示疑问事件, 使用 “*Kapan*” 或 “*Bilamana*” (Utama, 2015), 那两个词语的后面可以加上 -kah 的音节, 就是说 “*Kapankah*” “*Bilamanakah*”, 它们放在疑问句的前面, 而汉语里面使用 “哪会儿”、“多会儿” 来表示事件的疑问代词。

表格 12. 询问性质、状态、行动或方式

类型	汉语	印尼语
询问性质、状态、行动或方式	怎么, 怎样, 怎么样	<i>Bagaimana, mengapa, kenapa</i>

即可以指任何人, 任何事情, 任何地方, 任何东西和任何办法等。“怎么+动词” 比较常见和固定的形式。都已经很晚了, 你怎么每睡觉啊!。“怎么、怎么样” 表示程度或评价, “不怎么+形容词” 表示程度比较低; 而 “不怎么样” 则表示对某人或某事物的否定, 如: “这本书不怎么有意思”、“你问我那个人的表演得怎么样, 我觉得不怎么样”。而印尼语的 “*Bagaimana*”、“*Mengapa*”、“*Kenapa*” 的形式是放在句子的前面, 不可以放在句子的后面。

表格 13. 询问数量

类型	汉语	印尼语
询问数量	多、多少、几	<i>Berapa, Seberapa</i>



汉语里面表示指示数量使用“多”“多少”“几”，而印尼语里面使用“*Berapa*”或“*Seberapa*”来指示数量，根据印尼语里面的语法结构，它可以放在句子的前面、中间、或后面，如：“*Berapa*（多少）*Buku*（书本）*yang kamu*（你）*beli*（买）*kemarin*（昨天）？”、“*Kamu*（你）*beli*（买）*buku*（书本）*berapa*（多少）*kemarin*（昨天）？”、“*Kemarin*（昨天）*kamu*（你）*beli*（买）*buku*（书本）*berapa*（多少）？”

表格 14. 询问程度

类型	汉语	印尼语
询问程度	多	<i>Seberapa</i>

汉语语印尼语的疑问代词可以当作询问程度，表示程度，一般放在形容词的前面，相当于“很”“非常”的词语，如：“这条河有多长？”、“那座上有多高？”，而印尼语里面使用“*Seberapa*”，它放在形容词的前面，如：“*Seberapa panjang sungai itu?*”、“*Gunung itu seberapa tinggi?*”

(1) 特别提示

疑问代词活用中表示任指和虚指时，可以与“吗”搭配使用。这时候，用法类似“难道……吗？”如：

- A. 在上海了几天哪儿都没去吗？
- B. 在图书馆这么久什么书都没借吗？
- C. 那你还想去什么、地方看看吗？

印尼语的疑问代词里面没有这种说明。

结论

汉语语印尼语里面的代词的词语多元化，它们两个语言的类型同样分别成三个类型，即：1) 人称代词、2) 指示代词和 3) 疑问代词。它们的代词用法里面有的相同有的不同。印尼语的人称代词比汉语的人称代词更多元化，因为印尼语里面的人称代词根据社会里面的文化、年龄、社会地位等等。它的用法跟汉语里面的人称代词用法相同，它们可以做主语或谓语。汉语当中的人称代词有从古代留下的人称代词。在指示代词方面，汉语的指示代词比印尼语指示代词更多，它们的形式大



部分是相同。汉语与印尼语的疑问代词分成六个类型，但汉语的词语比印尼语的疑问代词词语更多。大部分的形式相同，但在有的方面不同，如：在询问处所的“哪儿”、“哪里”，而在印尼语里面只用原词就是“*mana*”，但它有几个音节可以改变它的意思，(*di*) *mana*, (*ke*) *mana*, (*dari*) *mana*。汉语里面有特殊的形式，式相当于“难道……吗？”，而在印尼语里面没有那种形式。

### 参考文献

- Amaliyah, Rokhishotul. 2024. *Comparative Analysis of the Chinese and Indonesian Spatial Preposition “从.”* Vol. 1.
- Chomsky, N. 1965. *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Fang Yuqing. 2008. *Shiyong Hanyu Yufa*. Beijing: Beijing Language University Press.
- Haris Utama. 2015. *Pemakaian Deiksis Persona Dalam Bahasa Indonesia*. Sumedang: Universitas Padjajaran Press.
- Lu Shuxiang. 1982. *Xiandai Hanyu Ba Bai Ci*. Beijing: Shangwu Yinshuguan.
- Qi Huyang. 2015. *Xiandai Hanyu*. Beijing: Shangwu Yinshuguan Press.
- Wang Hansheng. 2015. *Xiandai Hanyu Shiyong Jiaocheng*. Beijing: Beijing University Press.
- Zhu Qingming. 2005a. *Xiandai Hanyu Shiyong Yufa Fenxi (Volume 1)*. Beijing: Tsinghua University Press.
- Zhu Qingming. 2005b. *Xiandai Hanyu Shiyong Yufa Fenxi (Volume 2)*. Beijing: Tsinghua University Press.